

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tam powiedział do synów Izraela: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ja wyprowadziłem Izraela* z Egiptu i wyrwałem was z ręki Egipcjan** i z ręki wszystkich królestw, które was uciskały.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam powiedział Izraelitom: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ja wyprowadziłem Izraela z Egiptu, wyrwałem was z ręki Egipcjan oraz z ręki wszystkich królestw, które was uciskały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przemówił do synów Izraela: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ja wyprowadziłem Izraela z Egiptu i wybawiłem was z rąk Egipcjan oraz z rąk wszystkich królestw, które was uciskały;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do synów Izraelskich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Jam wywiódł Izraela z Egiptu, i wybawiłem was z rąk Egipczanów, i z rąk wszystkich królestw, które was trapiły;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do synów Izraelowych: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: Jam wywiódł Izraela z Egiptu i wyrwałem was z ręki Egipcjanów i z ręki wszystkich królów, którzy was trapiłi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odezwał się wtedy do Izraelitów: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Wyprowadziłem Izraelitów z Egiptu i wyzwoliłem was z ręki Egiptu i z ręki wszystkich królestw, które was ciemiężyły.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do synów izraelskich: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Ja wyprowadziłem Izraela z Egiptu i wyrwałem was z ręki Egipcjan, i z ręki wszystkich królestw, które was uciskały.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i oświadczył Izraelitom: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ja wyprowadziłem Izraela z Egiptu i Ja uwolniłem was z rąk Egipcjan i wszystkich królestw, które was uciskały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i tak do niego przemówił: „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: To Ja was wyprowadziłem z Egiptu i Ja uwolniłem lud izraelski z mocy Egipcjan i z mocy wszystkich królów, którzy was gnębili.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedział do Izraelitów: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: ”Ja wyprowadziłem Izraela z Egiptu i uwolniłem was z rąk Egipcjan i z mocy wszystkich królestw, które was uciskały.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав до синів Ізраїля: Так сказав Господь Бог ізраїльський, кажучи: Я Той, Хто вивів ізраїльських синів з Єгипту і Я спас вас з руки Фараона, єгипетського царя, і від усіх царів, що вас гнобили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział do synów Israela: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Ja wyprowadziłem Israelitów z Micraim, wyzwoliłem was z mocy Micraimczyków oraz z mocy

¹⁾ Wg klk Mss: wyprowadziłem was; wg dwóch Mss: synów Izraela.

²⁾ z ręki Egipcjan : wg G: z ręki faraona, króla Egiptu, ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου.

³⁾ Wj 11-14

			wszelkich królestw, które was ciemiężyły.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i przemówił do synów Izraela: "Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: 'To ja wyprowadziłem Izraela z Egiptu i wyzwalałem was z ręki Egiptu oraz z ręki wszystkich królestw, które was ciemiężyły.